



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană



SCHIEDSGERICHT
CURTEA DE ARBITRAJ

Permanent Court of Arbitration of the AHK Romania

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Regulamentul Curții Permanente de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană



SCHIEDSGERICHT
CURTEA DE ARBITRAJ

Permanent Court of Arbitration of the AHK Romania

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Dispoziții generale

Articolul 1

Domeniul de aplicare

1. Acest regulament al Curții de Arbitraj („Regulamentul Curții”) se aplică tuturor disputelor, care, conform convenției arbitrale încheiate între părți, vor fi supuse deciziei tribunalului arbitral conform Regulamentului Curții Permanente de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană („Curtea Permanentă de Arbitraj”).

Se va aplica Regulamentul Curții de la data înregistrării cererii arbitrale.

2. Regulamentul Curții intră în vigoare la data de 1 martie 2010.

Articolul 2

Organizarea

1. Curtea Permanentă de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Industrie Româno-Germană este o instituție înființată prin decizia Consiliului Director al Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane („Camera”).

2. Sediul Curții Permanente de Arbitraj este în București.

3. Curtea Permanentă de Arbitraj asigură desfășurarea procedurilor arbitrale pentru soluționarea litigiilor, care rezultă din raporturi juridice cu caracter național sau internațional.

4. Prezidiul Curții Permanente de Arbitraj („Prezidiul Curții”) este condus de Președintele Curții și de minim doi Vicepreședinți care îl reprezintă pe acesta. Asupra componenței Prezidiului Curții va decide Consiliul Director al Camerei.

5. Secretariatul Curții Permanente de Arbitraj este condus de Secretarul Curții („Secretarul Curții”). Funcția Secretarului Curții este exercitată de către un angajat al Camerei.

Articolul 3

Comunicarea înscrisurilor, termene

1. Înscrisurile vor fi comunicate prin scrisori recomandate cu confirmare de primire, curierat, fax sau pe altă cale de comunicare pentru care se poate asigura dovada primirii. Dacă părțile nu au convenit asupra unei modalități de transmitere a actelor, atunci tribunalul arbitral poate să dispună transmiterea actelor printr-o anumită cale de comunicare.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

2. Toate comunicările de acte ale părților, ale tribunalului arbitral și ale Curții Permanente de Arbitraj se vor adresa către ultima adresă cunoscută, așa cum a fost comunicată aceasta de către destinatar sau de către o altă parte („Adresa de Comunicare“). Dacă o parte a numit un reprezentant procesual, atunci comunicarea actelor se va efectua către acesta.
3. Înscrierile se consideră a fi comunicate în acea zi în care acestea ar fi ajuns la destinatar în condițiile unei comunicări regulamentare către Adresa de Comunicare conform art. 3 alin.1 („Comunicarea Actelor“).
4. Dacă reședința unei părți sau a unei persoane desemnate pentru Comunicarea Actelor sunt necunoscute, actele se consideră a fi comunicate în acea zi în care acestea ar fi putut fi primite la Adresa de Comunicare în cazul unei comunicări regulamentare conform art. 3 alin.1.
5. Părțile participante la procedura arbitrală sunt obligate să transmită fără întârziere modificări ale adreselor către Secretariatul Curții, tribunalul arbitral și cealaltă parte sau, după caz, celelalte părți.
6. Toate înscrisurile și anexele acestora vor fi predate într-un număr de exemplare suficient de mare, astfel încât să revină câte un exemplar fiecărei părți, fiecărui arbitru și Secretariatului Curții Permanente de Arbitraj. Cu excepția cererii de arbitraj și a întâmpinării, toate actele și informațiile care vor fi adresate tribunalului arbitral trebuie puse în același timp și la dispoziția celeilalte părți.
7. Pentru calcularea termenelor în sensul acestui Regulament al Curții, termenul începe să curgă cu ziua următoare zilei în care a fost comunicat înscrisul. Dacă ultima zi a termenului este, la Adresa de Comunicare, o zi de sărbătoare legală sau o zi de sâmbătă/ duminică, atunci termenul se consideră împlinit la încheierea următoarei zi lucrătoare. Sărbătorile legale, zilele de sâmbătă și duminică, care se încadrează în cursul termenului, nu duc la prelungirea acestuia.

Articolul 4

Reprezentare

În decursul procedurii arbitrale părțile se pot reprezenta pe sine sau pot mandata o persoană la libera lor alegere, pentru a prelua reprezentarea părții.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Inițierea procedurii arbitrale

Articolul 5

Inițierea procedurii arbitrale

Procedura arbitrală începe cu sesizarea Curții Permanente de Arbitraj printr-o cerere de arbitrare. Expedierea cererii de arbitrare către Curtea Permanentă de Arbitraj preîntâmpină expirarea termenului.

Articolul 6

Cererea de arbitrare

1. Cererea de arbitrare trebuie să cuprindă:

- a) numele/denumirea părților și adresele acestora,
- b) pretențiile,
- c) indicarea motivelor de fapt pe care se sprijină fiecare capăt de cerere,
- d) redarea convenției arbitrale,
- e) numirea unui arbitru, dacă părțile nu au convenit soluționarea litigiului de un arbitru unic.

2. Cererea de arbitrare va mai cuprinde și:

- a) detalii privind valoarea litigiului,
- b) propuneri pentru numirea arbitrului unic, în cazul în care convenția arbitrală a părților prevede un arbitru unic,
- c) specificarea locului unde se va desfășura procedura arbitrală, limba folosită în procedura arbitrală și dreptul aplicabil.

3. În cazul în care cererea de arbitrare nu îndeplinește toate cerințele prevăzute în alin. 1, Secretarul Curții îl va înștiința pe reclamant să le completeze în mod corespunzător, specificând un termen limită. Termenul poate fi prelungit o singură dată, dintr-un motiv rezonabil. Dacă completarea cererii de arbitrare se efectuează în termen, atunci începerea procedurii conform art. 5 nu va fi afectată. Altfel procedura va înceta, fără a aduce atingere dreptului reclamantului de a înainta o nouă cerere de arbitrare.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Articolul 7

Cheltuieli cu inițierea procedurii

1. Odată cu introducerea cererii de arbitrare, reclamantul va achita către Curtea Permanentă de Arbitraj cheltuielile arbitrale prevăzute în Regulamentul pentru stabilirea taxelor („Regulamentul Taxelor“), aplicabil la data înregistrării cererii.
2. Secretarul Curții va transmite reclamantului o înștiințare privind plata cheltuielilor arbitrale conform Regulamentului Taxelor, specificând un termen rezonabil până la care plata trebuie efectuată, în cazul în care aceasta nu a avut deja loc. Dacă plata nu se efectuează în termenul dispus de Secretarul Curții, termen ce poate fi prelungit în mod rezonabil, procedura arbitrală încetează, fără a aduce atingere dreptului reclamantului de a înainta o nouă cerere de arbitrare.

Articolul 8

Comunicarea cererii de arbitrare

1. Dacă cererea de arbitrare îndeplinește cerințele art. 6 alin. 1, iar cheltuielile procedurale au fost achitate, atunci Secretarul Curții va comunica de îndată părâtului cererea de arbitrare.
2. Secretarul Curții poate condiționa comunicarea cererii de arbitrare de existența numărului necesar de exemplare ale cererii de arbitrare inclusiv anexe. De asemenea Secretarul Curții va transmite părâtului Regulamentul Curții și lista arbitrilor.
3. Dacă litigiul se va soluționa de către un tribunal arbitral constituit din trei arbitri, și dacă părțile nu au convenit altceva, atunci Secretarul Curții va solicita părâtului, odată cu transmiterea cererii de arbitrare, ca acesta să numească un arbitru în termen de patru săptămâni de la data comunicării cererii de arbitrare.

În cazul în care părțile au convenit competența unui arbitru unic, Secretarul Curții va solicita părâtului să facă propuneri pentru numirea arbitrului în termenul indicat în alin.1. Secretarul Curții poate dispune prelungirea termenului în mod rezonabil o singură dată.

Articolul 9

Întâmpinare

După constituirea tribunalului arbitral, acesta va fixa un termen până la care părâtul poate formula întâmpinare.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Articolul 10

Cererea reconvențională

1. Cererea reconvențională va fi depusă la Curtea Permanentă de Arbitraj.
2. Tribunalul arbitral decide asupra admisibilității cererii reconvenționale.
3. Articolele 5 – 9 se aplică corespunzător.

Tribunalul arbitral

Articolul 11

Dispoziții generale

1. Dacă părțile nu au convenit altceva, tribunalul arbitral se constituie conform prevederilor de mai jos.
2. Părțile sunt libere în privința numirii arbitrilor. Ele nu sunt constrânse de lista de arbitri.

Articolul 12

Numărul arbitrilor

Dacă părțile nu au convenit asupra competenței unui arbitru unic, atunci procedura arbitrală va fi încredințată unui complet alcătuit din trei arbitri.

Articolul 13

Lista de arbitri

1. Curtea Permanentă de Arbitraj ține o listă de arbitri.
2. Lista de arbitri conține informații despre arbitri, îndeosebi despre calificarea profesională și cunoștințele de limbi străine ale acestora.
În lista de arbitri nu pot fi înscrise decât persoane care garantează îndeplinirea regulamentară a misiunii de arbitru. Prezidiul Curții va stabili criteriile în acest sens, cu încuviințarea Consiliului Director al Camerei.
3. Asupra înscrierii în lista de arbitri va decide Consiliul Director al Camerei la cererea Prezidiului Curții.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Articolul 14

Arbitrul unic

1. Dacă părțile au convenit asupra competenței unui arbitru unic, dar, în patru săptămâni de la predarea cererii de arbitrare, nu au desemnat de comun acord un arbitru unic, fiecare parte poate cere Prezidiului Curții desemnarea unui arbitru unic.
2. La desemnarea arbitrului unic Prezidiul Curții va ține cont de imparțialitatea și independența, ca și de disponibilitatea și competența persoanei respective de a desfășura procedura arbitrală în conformitate cu acest Regulament al Curții.
3. Prezidiul Curții este liber în ceea ce privește desemnarea și mai ales nu este constrâns de lista de arbitri.
4. Părțile pot desemna de comun acord un arbitru unic până la desemnarea arbitrului unic de către Prezidiul Curții conform alin. 2.

Articolul 15

Tribunalul arbitral constituit din trei arbitri

1. Dacă litigiul se judecă de trei arbitri, fiecare parte va desemna un arbitru. Cel de-al treilea arbitru („supraarbitrul“), care va prezida procedura, va fi desemnat de către cei doi arbitri numiți de părți, cu excepția cazului în care părțile au convenit asupra unei alte modalități de desemnare. Decizia va fi comunicată de îndată Secretarului Curții, părților și arbitrilor desemnați de către părți.
2. Dacă pârâtul nu desemnează un arbitru în termenul stabilit, respectiv prelungit conform art. 8 alin. 3 propoziția 1, atunci Prezidiul Curții va desemna un arbitru la cererea reclamantului. Dispozițiile art. 14 alin. 2 și 3 se aplică corespunzător.
3. În cazul în care arbitrii nu au desemnat și nu au comunicat decizia Prezidiului Curții în termen de patru săptămâni de la propria numire un supraarbitru, atunci Prezidiul Curții va desemna un supraarbitru la cererea unei părți. Art. 14 alin. 2 și 3 se aplică corespunzător.

Articolul 16

Acceptarea misiunii de arbitru

1. Fiecare arbitru trebuie să fie și să rămână, înainte de precum și pe tot parcursul procedurii arbitrale, independent față de părți.



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană



SCHIEDSGERICHT
CURTEA DE ARBITRAJ

Permanent Court of Arbitration of the AHK Romania

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

2. Fiecare persoană care este desemnată arbitru, trebuie să depună de îndată în fața Secretarului Curții o declarație conform anexei 1 la prezentul Regulament al Curții, prin care să informeze dacă acceptă misiunea de arbitru, să confirme că îndeplinește condițiile asupra cărora au convenit părțile și să aducă la cunoștință toate circumstanțele care ar putea pune la îndoială imparțialitatea și independența sa.
3. Secretarul Curții va transmite de îndată părților declarația conform alin. 2.
4. Arbitrul este obligat să declare de îndată părților și Secretarului Curții, chiar și pe parcursul litigiului, circumstanțe de natură să pună la îndoială imparțialitatea și independența sa.
5. În cazul în care o persoană declină misiunea de arbitru, se va desemna un nou arbitru conform art. 14 sau 15. Termenul pentru desemnare curge de la data comunicării refuzului misiunii de arbitru.

Articolul 17

Recuzarea unui arbitru

1. Un arbitru poate fi recuzat atunci când există circumstanțe care pun la îndoială în mod justificat imparțialitatea și independența sa sau când acesta nu îndeplinește condițiile asupra cărora au convenit părțile.
2. Partea care a desemnat un arbitru sau care a participat la desemnarea unui arbitru nu îl poate recuza pe acesta decât din motive despre care partea a luat cunoștință după numire.
3. Cererea de recuzare a unui arbitru trebuie depusă la Prezidiul Curții și motivată în termen de două săptămâni de la luarea la cunoștință despre motivul de recuzare. Prezidiul Curții va informa arbitrii și cealaltă parte despre cererea de recuzare și va stabili pentru arbitrul recuzat și pentru cealaltă parte un termen rezonabil până la care să răspundă acesteia. Dacă arbitrul recuzat nu se retrage până la termenul stabilit sau partea cealaltă nu este de acord cu recuzarea, atunci Prezidiul Curții va lua o decizie în privința recuzării.
4. Încetarea misiunii de arbitru se constată într-o decizie a Prezidiului. Decizia va fi comunicată părților și arbitrului unic/ arbitrilor.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Articolul 18

Revocarea unui arbitru

1. Un arbitru poate fi revocat dacă, fără motiv justificat, nu își îndeplinește sarcinile la timp, de ex. depășește termenele, sau dacă, din motive de fapt sau de drept nu își poate îndeplini sarcinile corespunzătoare.

Părțile, respectiv ceilalți arbitrii, de comun acord, sau Prezidiul Curții pot stabili un termen rezonabil până la care arbitrul trebuie să-și îndeplinească sarcinile.

2. Cererea de revocare a unui arbitru poate fi depusă de oricare dintre părți la Prezidiul Curții. Prezidiul Curții va aduce cererea la cunoștință celorlalți arbitri și celeilalte părți și va stabili un termen adecvat până la care aceștia să răspundă acesteia.

Dacă în cursul acestui termen arbitrul nu se retrage sau dacă cealaltă parte nu-și exprimă acordul cu privire la revocarea arbitrului, atunci Prezidiul Curții va decide asupra revocării arbitrului.

3. Art. 17 alin. 4 se aplică corespunzător.

Articolul 19

Înlocuirea arbitrului

În caz de încetare a misiunii de arbitru, în urma recuzării sau revocării, se va proceda la înlocuirea arbitrului conform art. 14 și 15; momentul de la care începe să curgă termenul este comunicarea deciziei Prezidiului Curții cu privire la încetarea misiunii de arbitru. Art. 17 alin. 4 se aplică corespunzător pentru fiecare situație de încetare a misiunii de arbitru.

Articolul 20

Procedura cu mai multe părți

1. În cazul în care există mai mulți reclamânți, aceștia vor desemna împreună în cadrul cererii arbitrale un arbitru.

2. În cazul în care cererea de arbitrare este îndreptată împotriva mai multor pârâți, aceștia vor numi împreună un arbitru în termen de patru săptămâni de la data comunicării cererii de arbitrare. În cazul în care cererea de arbitrare va fi comunicată pârâților la date diferite, momentul decisiv de la care începe să curgă termenul este comunicarea cererii de arbitrare către ultimul pârât.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. În cazul în care părțile nu vor conveni în termenul menționat la art. 20 alin. 2, Prezidiul Curții va desemna după audierea părților trei arbitri, dintre care unul va fi numit în funcția de supraarbitru. Desemnarea arbitrului, făcută din partea reclamantului, rămâne fără obiect în urma acestei decizii. Art. 14 alin. 2 și 3 se aplică corespunzător.
4. Asupra admisibilității unei proceduri cu mai multe părți se va pronunța tribunalul arbitral.

Articolul 21

Cheltuieli arbitrare și avans

1. Părțile suportă cheltuielile arbitrare. Cheltuielile arbitrare cuprind: taxa pentru înregistrarea cererii și pentru desfășurarea procedurii arbitrare, toate cheltuielile și costurile legate de organizarea și desfășurarea procedurii de arbitraj, cele legate de arbitri și de Curtea Permanentă de Arbitraj, precum și cheltuielile necesare pentru administrarea probatoriului și cooptarea experților („Cheltuieli Arbitrale”).
2. Se aplică Regulamentul Taxelor din anexa 2 la acest Regulament al Curții Permanente de Arbitraj, în varianta care este în vigoare la data transmiterii cererii de arbitrare. Valoarea litigiului este fixată de tribunalul arbitral.
3. Cu privire la cheltuielile arbitrare, părțile sunt obligate la plată în solidar față de arbitri și față de Curtea Permanentă de Arbitraj, fără ca acest lucru să aducă atingere eventualelor posibilități de regres ale unei părți față de cealaltă parte.
4. Tribunalul arbitral poate condiționa continuarea procedurii de plata de către părți a unor avansuri suplimentare din cheltuielile arbitrare.

Competența tribunalului arbitral

Articolul 22

Competența tribunalului arbitral

1. Tribunalul arbitral decide asupra competenței sale.
2. Excepția necompetenței se va invoca cel târziu odată cu depunerea întâmpinării, respectiv a întâmpinării la cererea reconvențională, în afară de cazul în care tribunalul arbitral consideră justificată invocarea excepției necompetenței după această dată și, în consecință, nu o consideră tardivă.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. Tribunalul arbitral se va pronunța în privința obiecției cu privire la necompetența printr-o încheiere interlocutorie. La libera sa apreciere, tribunalul arbitral poate continua procedura arbitrală și va decide asupra excepției în hotărârea finală.

Procedura în fața tribunalului arbitral

Articolul 23

Plan de desfășurare a procedurii

1. Secretarul Curții va transmite tribunalului arbitral dosarul litigiului de îndată ce au fost desemnați toți arbitrii.
2. Tribunalul arbitral se va constitui fără întârziere. După audierea părților, acesta va stabili etapele procedurale și va elabora un plan de desfășurare a procedurii.
3. Planul de desfășurare a procedurii, modificările și derogările vor fi comunicate părților și Secretariatului Curții de Arbitraj.
4. Dacă părțile nu au convenit altceva, fiecare parte poate modifica sau completa cererea de arbitraj sau întâmpinarea în decursul procedurii arbitrale, cu excepția cazului în care tribunalul arbitral nu admite aceasta, datorită producerii unei întârzieri neîntemeiate.

Articolul 24

Principii aplicabile procedurii arbitrale

1. În procedura arbitrală sunt aplicabile normele imperative privind arbitrajul, în vigoare la locul desfășurării arbitrajului, prezentul Regulament al Curții și eventualele reguli procedurale convenite între părți. În rest, tribunalul arbitral va dispune asupra procedurii la libera sa alegere.
2. În întreaga procedură arbitrală se va asigura părților egalitatea de tratament. În orice moment al procedurii arbitrale se vor asculta părțile în mod obligatoriu.
3. Toate înscrisurile, expertizele și alte mijloace de probă scrise care au fost depuse în fața tribunalului arbitral de către o parte, și pe care se bazează procesul decizional al tribunalului arbitral, se vor aduce la cunoștință celeilalte părți.
4. Tribunalul arbitral trebuie să asigure posibilitatea părților de a face declarații complete și de a formula cererile pertinente.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

5. Supraarbitrul va conduce procedura arbitrală. Supraarbitrul poate decide singur asupra chestiunilor particulare de procedură, dacă a fost împuternicit de ceilalți arbitri în acest sens.

6. Tribunalul arbitral va parcurge procedura în mod eficient și va pronunța o hotărâre în termen de patru săptămâni după finalizarea dezbaterilor orale. Acest termen poate fi prelungit în mod rezonabil de către Prezidiul Curții.

Articolul 25

Limba folosită în procedura arbitrală

1. Dacă părțile nu au convenit altceva, tribunalul arbitral va decide asupra limbii folosite în procedura arbitrală, ținând cont de toate circumstanțele („Limba procedurii”).

2. Tribunalul arbitral poate dispune traducerea expertizelor și a altor documente în limba folosită în procedura arbitrală.

Articolul 26

Locul arbitrajului

1. Dacă părțile nu au convenit cu privire la locul desfășurării arbitrajului, acesta se stabilește de tribunalul arbitral, ținând cont de toate circumstanțele.

2. Dacă părțile nu au prevăzut prin convenție altceva, tribunalul arbitral poate dispune întrunirea pentru dezbateri orale sau pentru administrarea probatoriului în orice loc adecvat, prin derogare de la prevederile art. 26 alin.1.

Articolul 27

Dreptul aplicabil

1. Tribunalul arbitral soluționează litigiul în temeiul normelor de drept, care au fost stabilite de către părți ca aplicabile obiectului litigiului. Stabilirea ca aplicabil a dreptului unui stat va fi interpretată, dacă părțile nu au convenit în mod expres altceva, ca trimitere nemijlocită la prevederile de drept material ale aceluia stat, iar nu la normele conflictuale ale acestui stat.

2. Dacă părțile nu au convenit asupra normelor de drept aplicabile, atunci tribunalul arbitral va aplica dreptul aceluia stat care are cea mai strânsă legătură cu obiectul litigiului.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. Tribunalul arbitral va judeca în echitate (ex aequo et bono, amiable composition) numai în cazul în care este împuternicit în acest sens de către părți. Tribunalul arbitral poate primi această împuternicire pe întreaga durată a procedurii arbitrale până la pronunțarea hotărârii.

Articolul 28

Cercetarea stării de fapt

1. Tribunalul arbitral va cerceta starea de fapt. În acest sens, tribunalul arbitral poate dispune, la libera apreciere, de exemplu, audierea martorilor și experților sau depunerea de documente. Tribunalul arbitral nu este constrâns de cererile părților pentru administrarea de probe.

2. După audierea părților, tribunalul arbitral poate dispune efectuarea unei expertize de către unul sau mai mulți experți în vederea soluționării unor întrebări, care urmează a fi stabilite de către tribunal. Tribunalul arbitral poate de asemenea solicita părților să comunice experților orice informație pertinentă din punct de vedere material, să depună sau să pună la dispoziție pentru studiere toate înscrisurile sau probele relevante pentru desfășurarea procedurii.

3. Dacă părțile nu au convenit altceva, după prezentarea orală sau scrisă a raportului de expertiză, expertul trebuie să se prezinte pentru a fi ascultat în ședință dacă vreuna din părți o cere sau dacă tribunalul arbitral consideră necesar acest lucru. În cadrul ședinței pentru ascultarea expertului, părțile pot adresa întrebări acestuia și pot prezenta experți parte care să prezinte argumente în legătură cu chestiunile dezbătute.

4. Tribunalul arbitral poate dispune măsuri pentru protecția secretelor de afaceri sau a informațiilor confidențiale.

Articolul 29

Dezbaterea orală a litigiului

1. Sub rezerva unei convenții între părți, tribunalul arbitral va decide dacă va avea loc o dezbatere orală a litigiului sau dacă procedura arbitrală se va desfășura în baza înscrisurilor și a altor documente. Dacă părțile nu au exclus dezbaterea orală, atunci tribunalul arbitral trebuie să asigure desfășurarea acesteia într-un moment oportun al procedurii, în cazul în care o parte va solicita acest lucru.

2. Tribunalul arbitral va stabili termenul pentru dezbaterea orală a litigiului după audierea părților.



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană



SCHIEDSGERICHT
CURTEA DE ARBITRAJ

Permanent Court of Arbitration of the AHK Romania

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. Dezbaterile orale a litigiului nu are caracter public.
4. Fiecare dezbateri orală va fi consemnată de către tribunalul arbitral într-un proces-verbal. Acesta se va semna de către supraarbitru. Părțile vor primi copii ale procesului-verbal.

Articolul 30

Administrarea probelor

1. Tribunalul arbitral poate cere părților, oricând pe durata procedurii arbitrale, să depună note scrise și orice alte probe, cu acordarea unui termen.
2. Tribunalul arbitral va decide asupra modului în care se va derula administrarea probelor, după audierea părților.

Articolul 31

Nerespectarea termenelor

1. În cazul în care pârâțul nu formulează întâmpinarea la cererea arbitrală în termenul stabilit în art. 9, tribunalul arbitral poate continua procedura, fără ca nerespectarea termenului să fie considerată drept achiesare la aserțiunile reclamantului.
2. Neprezentarea unei părți la dezbaterile orale, cu toate că a fost citată în mod corespunzător, sau neprezentarea în termenul stabilit a unui înscris probatoriu nu vor împiedica tribunalul arbitral să continue procedura și să decidă asupra litigiului pe baza constatărilor existente la acea dată.
3. Dacă, după aprecierea tribunalului arbitral, nerespectarea termenului se bazează pe motive întemeiate, procedura va continua ca și cum aceasta nu s-ar fi produs.

Articolul 32

Suspendarea procedurii arbitrale

1. Tribunalul arbitral poate dispune suspendarea procedurii la cererea ambelor părți.
2. Suspendarea procedurii încetează odată cu cererea unei părți cu privire la reluarea procedurii.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Articolul 33

Decăderea din dreptul la obiecție

În cazul încălcării unei prevederi a Regulamentului Curții sau a unei cerințe cu privire la procedura arbitrală, impusă prin convenția părților, partea care nu a invocat încălcarea fără întârziere pierde dreptul de a o invoca. Acest lucru nu este valabil dacă partea nu a cunoscut viciul.

Măsuri asiguratorii și provizorii

Articolul 34

Măsuri asiguratorii și provizorii

1. Tribunalul arbitral poate dispune, la cererea unei părți, măsurile provizorii sau asiguratorii pe care le consideră necesare în privința obiectului litigiului, dacă părțile nu au convenit altceva.
2. În legătură cu măsurile prevăzute la art. 34 alin. 1, tribunalul arbitral poate dispune constituirea unei garanții adecvate de către oricare dintre părți.
3. Tribunalul arbitral poate dispune oricând modificarea sau anularea unei decizii în sensul art. 34 alin.1 la cererea uneia dintre părți.
4. Dacă o măsură în sensul art. 34 alin.1 se dovedește neîntemeiată, atunci partea la cererea căreia s-a dispus măsura este responsabilă pentru orice daune decurgând din aceasta. Pretenția cu privire la despăgubire poate fi valorificată în cursul procedurii arbitrale în fața tribunalului arbitral.
5. Convenția arbitrală nu aduce atingere dreptului fiecăreia dintre părți de a cere luarea de măsuri asiguratorii sau de măsuri provizorii în fața unei instanțe judecătorești statale, înainte sau în cursul procedurii arbitrale.

Finalizarea procedurii arbitrale și hotărârea arbitrală

Articolul 35

Finalizarea procedurii arbitrale cu sentință arbitrală

1. Tribunalul arbitral constată finalizarea procedurii arbitrale prin hotărâre atunci când:
 - a) reclamantul retrage acțiunea arbitrală, cu excepția cazului în care pârâțul se opune și tribunalul arbitral recunoaște interesul întemeiat al pârâțului cu privire la rezolvarea definitivă a litigiului; sau
 - b) tribunalul arbitral consideră imposibilă continuarea procedurii sau părțile nu dau curs solicitării tribunalului de a continua procedura arbitrală; sau

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

- c) părțile încheie o tranzacție și convin asupra încetării procedurii arbitrale; sau
- d) procedura arbitrală a fost suspendată doi ani și părțile nu aduc motive întemeiate pentru prelungirea suspendării în curs de 4 săptămâni de la solicitarea în acest sens a tribunalului arbitral.
2. În cazul în care nu a fost numit un arbitru în termenul stabilit și niciuna dintre părți nu a cerut Prezidiului Curții numirea unui arbitru, Prezidiul Curții poate dispune încheierea procedurii arbitrale după audierea părților.

Articolul 36

Rezolvarea litigiului prin tranzacție

1. În fiecare etapă a procedurii tribunalul arbitral va lua în considerare rezolvarea litigiului pe cale amiabilă.
2. Dacă în cursul procedurii arbitrale părțile au tranzacționat asupra litigiului, tribunalul arbitral va înceta procedura prin hotărâre. La cererea părților, tribunalul arbitral va consemna tranzacția sub forma hotărârii arbitrale, utilizând un text asupra căruia au convenit părțile.
3. Hotărârea arbitrală cu conținut negociat se va emite conform art. 38 și trebuie să indice faptul că este o hotărâre arbitrală. Această hotărâre nu necesită motivare.

Articolul 37

Finalizarea etapei procedurale a deliberării

În momentul în care tribunalul arbitral consideră că părților li s-a dat pe deplin posibilitatea de a-și expune cauza, tribunalul arbitral va declara finalizarea procedurii arbitrale. Din acest moment, expunerea de către părți a oricăror argumente cu privire la fondul litigiului este exclusă, cu excepția cazului în care, la cererea motivată a unei părți, tribunalul arbitral admite expunerea altor argumente pe fond.

Articolul 38

Pronunțarea hotărârii arbitrale

1. La pronunțarea hotărârii arbitrale, tribunalul arbitral este obligat să respecte cererile părților.
2. În cazuri motivate tribunalul arbitral poate emite o hotărâre interlocutorie sau parțială.

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. Când tribunalul arbitral este compus din mai mulți arbitri, hotărârea arbitrală se va lua cu majoritatea voturilor. Dacă acest lucru nu este posibil, va decide supraarbitrul.
4. Hotărârea arbitrală se redactează în scris și trebuie motivată.
5. Hotărârea arbitrală trebuie să cuprindă semnăturile tuturor arbitrilor. În cazul procedurilor cu tribunale formate din mai mulți arbitri, sunt suficiente semnăturile majorității arbitrilor. Lipsa celeilalte semnături se va motiva.
6. Hotărârea arbitrală va cuprinde: convenția arbitrală, denumirea completă a părților, numele împuternicitului/ împuterniciților pentru procedura arbitrală și numele arbitrilor care au pronunțat hotărârea.
7. Hotărârea arbitrală se consideră pronunțată la data indicată și în locul în care s-a desfășurat procedura arbitrală.
8. Tribunalul arbitral va întocmi un număr suficient de originale ale hotărârii arbitrale. Curții Permanente de Arbitraj i se va pune la dispoziție un exemplar al hotărârii în original în vederea păstrării, la fel și numărul necesar de originale pentru a putea fi trimise părților. Secretarul Curții va comunica fiecărei părți un exemplar original al hotărârii arbitrale. Termenul de comunicare poate fi amânat până la plata integrală a costurilor de arbitraj.
9. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie. Nu poate fi atacată cu apel sau recurs.

Articolul 39

Hotărârea cu privire la costuri

1. În cazul în care părțile nu au convenit altceva, tribunalul arbitral se va pronunța prin hotărârea arbitrală și asupra chestiunii care parte suporta cheltuielile arbitrale și costurile rezonabile ale părților provenite din exercitarea drepturilor lor („costuri”). În cazul în care stabilirea costurilor s-a omis sau nu s-a putut efectua decât după sfârșitul procedurii arbitrale, atunci asupra costurilor se va decide printr-o hotărâre arbitrală separată.
2. În principiu, cheltuielile procedurii arbitrale vor fi suportate de partea care a pierdut litigiul. Tribunalul arbitral poate decide, evaluând circumstanțele cazului, în special în situația în care ambele părți au câștig parțial de cauză, compensarea reciprocă a costurilor, respectiv suportarea proporțională a acestora.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

3. Articolul 39 alin. 1 și 2 se aplică corespunzător și atunci când procedura arbitrală s-a rezolvat fără hotărâre arbitrală sau când a fost finalizată.

Articolul 40

Interpretarea și rectificarea hotărârii arbitrale

1. Oricare dintre părți poate cere tribunalului arbitral:

- a) să interpreteze anumite părți ale hotărârii arbitrale;
- b) să rectifice greșeli de calcul, de scriere, de tipar sau alte greșeli similare din hotărârea arbitrală;
- c) să pronunțe o hotărâre de completare asupra acelor pretenții care au fost invocate în cadrul procedurii arbitrale, dar nu au fost menționate în hotărârea arbitrală.

2. Dacă părțile nu au convenit altfel, termenul pentru depunerea cererilor cu privire la interpretarea, rectificarea sau completarea hotărârii arbitrale va fi de patru săptămâni de la comunicarea hotărârii arbitrale. Cererile vor fi depuse la tribunalul arbitral. Tribunalul arbitral va decide asupra cererilor într-o perioadă adecvată de timp și va oferi celeilalte părți posibilitatea de a-și exprima punctul de vedere.

3. Solicitantul este obligat să comunice celeilalte părți o copie a cererii.

4. După pronunțarea hotărârii arbitrale tribunalul arbitral poate rectifica din oficiu greșeli de calcul, de scriere, de tipar sau greșeli similare.

5. Hotărârea de rectificare sau de completare a sentinței arbitrale este parte integrantă din hotărârea arbitrală, la care se aplică corespunzător art. 38 alin. 3 – 9.

Excluderea răspunderii și confidențialitate

Articolul 41

Excluderea răspunderii

1. Răspunderea arbitrilor pentru activitatea lor decizională se exclude, atâta timp cât aceștia nu au încălcat cu intenție îndatoririle ce le revin.

2. Pentru orice acțiune sau omisiune în legătură cu procedura arbitrală, răspunderea arbitrilor, a Curții Permanente de Arbitraj, a Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane, a organelor și a angajaților Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane (de ex. Secretarul Curții și

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

locțiitorul acestuia) este exclusă, atâta timp cât aceștia nu au încălcat cu intenție sau din culpă îndatoririle care le revin.

Articolul 42

Confidențialitatea

1. Părțile, arbitrii și celelalte persoane implicate în procedura arbitrală, din cadrul Curții Permanente de Arbitraj și din cadrul Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane, sunt obligați să păstreze confidențialitatea față de oricare terț cu privire la derularea procedurii arbitrale, în special cu privire la părțile implicate, martori, experți și alte probe. Persoanele care au fost implicate în cadrul procedurii arbitrale vor fi de asemenea obligate să păstreze confidențialitatea.

2. Prezidiul Curții poate publica informații statistice despre procedurile de arbitraj, atâta timp cât din informații nu reiese identitatea celor implicați.

Articolul 43

Publicarea hotărârii arbitrale

Prezidiul Curții poate publica, cu acordul părților, hotărârea arbitrală, dacă se păstrează anonimatul arbitrilor și al părților.

Articolul 44

Arhivarea documentelor aferente procedurii arbitrale

La finalul procedurii arbitrale, Curtea Permanentă de Arbitraj are dreptul de a solicita și a arhiva documentele aferente procedurii arbitrale de la tribunalul arbitral.



Deutsch-Rumänische
Industrie- und Handelskammer
Camera de Comerț și Industrie
Româno-Germană



SCHIEDSGERICHT
CURTEA DE ARBITRAJ

Permanent Court of Arbitration of the AHK Romania

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Anexa 1 Declarația arbitrilor

DECLARAȚIE DE ACCEPTARE

.....

Antet / Ștampilă

Acceptare și declarație de neutralitate

Prin prezenta mă angajez să îndeplinesc funcția de arbitru/ arbitru unic/ supraarbitru în procedura arbitrală

între

și

Am luat cunoștință de convenția de arbitrare încheiată de părțile litigante la data de.
. Sunt de acord în privința conținutului. Mă oblig să respect atât reglementările cu privire la procedura stipulată în convenție cât și normele legale complementare. La fel, mă oblig să respect și viitoarele dispoziții pe care le vor da părțile implicate în litigiul arbitral.

Prin prezenta asigur că:
sunt imparțial în raport cu fiecare parte și nu întrețin cu acestea sau cu reprezentanții ori angajații lor relații de afaceri sau personale. Nu există circumstanțe care sunt în măsură să îmi pună la îndoială imparțialitatea și neutralitatea față de părți.

Mă oblig ca la sfârșitul procedurii arbitrale să predau imediat documentele aferente procedurii arbitrale Camerei de Comerț și Industrie Româno-Germane, în cazul în care aceasta le solicită.

Locul:

Data:

Semnătura:

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

Anexa 2: Regulamentul taxelor arbitrale

REGULAMENTUL TAXELOR ȘI CHELTUIELILE ARBITRALE ALE CURȚII PERMANENTE DE ARBITRAJ DE PE LÂNGĂ CAMERA DE COMERȚ ȘI INDUSTRIE ROMÂNNO-GERMANĂ

§ 1

Cheltuielile arbitrale în fața tribunalului arbitral vor fi suportate de către părți conform regulilor din prezentul regulament și în cuantumul stabilit de acesta.

§ 2

Cheltuielile arbitrale se compun din:

- a) taxa pentru înregistrarea cererii
- b) taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale
- c) cheltuieli și speze ale tribunalului arbitral.

§ 3

1. Taxa de înregistrare a cererii se ridică la suma de 350 €.
2. Taxa de înregistrare a cererii acoperă costurile inițiale organizatorice ale Curții Permanente de Arbitraj și nu se va restitui.

§ 4

Taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale se compune din:

- a) partea destinată remunerării arbitrilor, ce corespunde 60% din taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale,
- b) partea destinată acoperirii costurilor administrative ale tribunalului arbitral, ce corespunde 40% din taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale.

§ 5

1. Cuantumul cheltuielilor va fi stabilit de către tribunalul arbitral.
2. La stabilirea cheltuielilor tribunalul arbitral va avea în vedere cheltuielile arbitrilor, generate de exercitarea funcției cu care aceștia au fost investiți, precum și costurile pentru convocarea experților.
3. Costurile pentru participarea martorilor la audieri vor fi suportate de către partea care a solicitat audierea acestora.



Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

§ 6

1. Taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale se stabilește în funcție de valoarea litigiului după cum urmează:

- a) valoarea litigiului de până la 10.000 €: **8%, dar nu mai puțin de 800 €**,
- b) valoarea litigiului între 10.001 € și 100.000 €: **800 € + 6% pentru ceea ce depășește 10.000 €**,
- c) valoarea litigiului între 100.001 € și 200.000 €: **6.200 € + 5% pentru ceea ce depășește 100.000 €**,
- d) valoarea litigiului între 200.001 € și 500.000 €: **11.200 € + 3,5% pentru ceea ce depășește 200.000 €**,
- e) valoarea litigiului între 500.001 € și 1.000.000 €: **21.700 € + 2% pentru ceea ce depășește 500.000 €**,
- f) valoarea litigiului de peste 1.000.000 €: **31.700 € + 0,5% pentru ceea ce depășește 1.000.000 €**.

2. Taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale nu va depăși suma de 200.000 €.

§ 7

Atunci când litigiul este soluționat de un arbitru unic taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale va fi de 50% din taxa stabilită conform regulilor din paragraful anterior.

§ 8

În cazul în care o terță persoană se alătură litigiului pe rol sau una din părți cere introducerea în cauză a unei terțe persoane, taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale va fi de 20% din taxa stabilită după regulile § 6.

§ 9

Tribunalul arbitral poate dispune la începutul sau pe parcursul litigiului ca părțile să achite avansuri în contul cheltuielilor preconizate și să condiționeze continuarea procedurii arbitrale de achitarea acestui avans de către părți.

§ 10

1. În cazul în care cererea de arbitrare se retrage și taxele au fost achitate:

- a) se va restitui 80% din taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale, dacă cererea de arbitrare a fost retrasă înainte ca Secretarul Curții să o fi comunicat părților,

Str. Clucerului 35, Etaj 2 | RO-011363 | București, Romania

Telefon: +40 21 2231531
Fax: +40 21 2231538
E-mail: drahk@ahkrumaenien.ro
Internet: www.ahkrumaenien.ro

Traducere din limba germană

b) se va restitui 65% din taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale, dacă cererea de arbitrare a fost retrasă după ce Secretarul Curții a comunicat-o, dar tribunalul arbitral nu s-a constituit încă,

c) se va restitui 50% din taxa pentru desfășurarea procedurii arbitrale, dacă cererea de arbitrare a fost retrasă după ce s-a constituit tribunalul arbitral, dar înainte de prima ședință.

2. Asupra restituirii taxei de arbitrare decide tribunalul arbitral în cadrul hotărârii prin care încetează procedura, iar dacă tribunalul arbitral nu s-a constituit, președintele Curții de Arbitraj.

§ 11

Pentru emiterea de duplicate ale actelor, Curtea de Arbitraj va percepe o taxă de 1 € pentru fiecare pagină.